



祇供參閱，請勿取去！

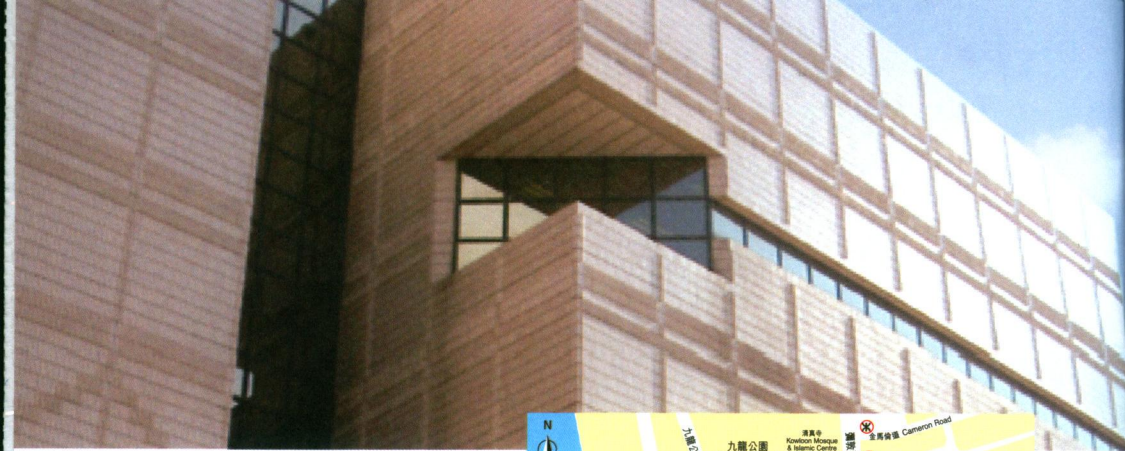
\* 香港藝術館 · 教育組 \*

通訊 07 ~ 09  
NEWSLETTER  
2005





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



## 香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

### 開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)休館

### 入場費：

標準票

優惠票(全日制學生、殘疾人士及

60歲或以上高齡人士)

20人或以上團體(購標準票者)

博物館入場證持有人

逢星期三免費入場

10元

5元

七折

免費



## Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

### Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily

Closed on Thursdays (except public holidays)

### Admission Fee:

Standard \$10

Concession (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above) \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% off

Museum Pass holders Free

Free admission on Wednesdays

藝術館網頁

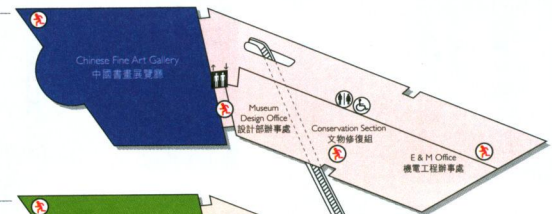
Museum Website: <http://hk.art.museum>

## 香港藝術館展覽廳平面圖

### Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art

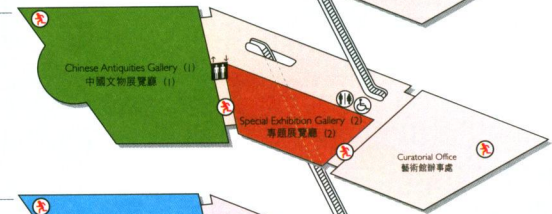
4/F  
四樓

- 中國書畫展覽廳
- 文物修復組
- 設計部辦事處
- 機電工程辦事處
- Chinese Fine Art Gallery
- Conservation Section
- Museum Design Office
- E & M Office



3/F  
三樓

- 中國文物展覽廳 (1)
- 專題展覽廳 (2)
- 藝術館辦事處
- Chinese Antiquities Gallery (1)
- Special Exhibition Gallery (2)
- Curatorial Office



2/F  
二樓

- 專題展覽廳 (1)
- 盧白齋藏中國書畫館
- 當代香港藝術展覽廳
- Special Exhibition Gallery (1)
- Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
- Contemporary Hong Kong Art Gallery



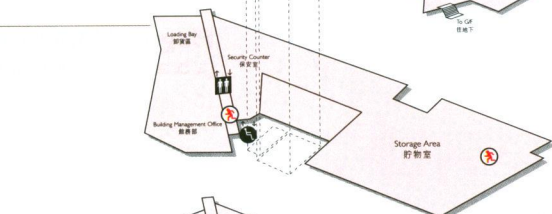
1/F  
一樓

- 中國文物展覽廳 (2)
- 入口大堂/衣帽間
- 售票處/詢問處
- 錄音導賞櫃檯
- 藝術館書店/藝術茶座
- 雕塑院
- Chinese Antiquities Gallery (2)
- Entrance Hall / Cloak Room
- Ticket Office / Information Counter
- Audio Guide Desk
- Museum Book Shop / Museum Café
- Sculpture Court



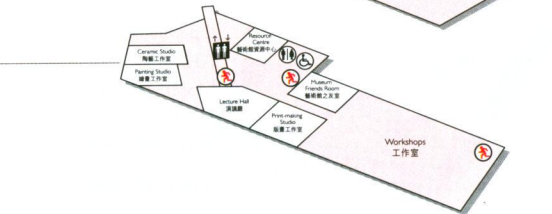
G/F  
地下

- 職員入口
- 輪椅使用人士入口
- 貯物室
- 保安室
- 館務部
- 卸貨區
- Staff Entrance
- Entrance for Wheelchair Users
- Storage Area
- Security Counter
- Building Management Office
- Loading Bay



B/F  
地庫

- 演講廳
- 藝術工作室
- 藝術館資源中心
- 藝術館之友室
- 工作室
- Lecture Hall
- Art Studios
- Resource Centre
- Museum Friends Room
- Workshops



Ticket Office 售票處

Information Counter 詢問處

Audio Guide Desk 錄音導賞櫃檯

Cloak Room 衣帽間

Toilet 洗手間

Toilet for People with Disabilities 殘疾人士洗手間

Entrance for Wheelchair Users 輪椅使用人士入口

Lift 升降機

Emergency Exit 緊急通道

## 茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)

電話：2869 0690 / 2869 6690

傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午10:00至下午5:00

逢星期二及下列假期休館：

聖誕節及翌日

農曆新年及農曆年初一至初三

免費入場



✱ 地下鐵路金鐘站香港公園方向  
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

## Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(inside Hong Kong Park)

Tel: 2869 0690 / 2869 6690

Fax: 2810 0021

Opening Hours:

10:00am - 5:00pm daily

Closed on Tuesdays and the following holidays:

Christmas Day and Boxing Day

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

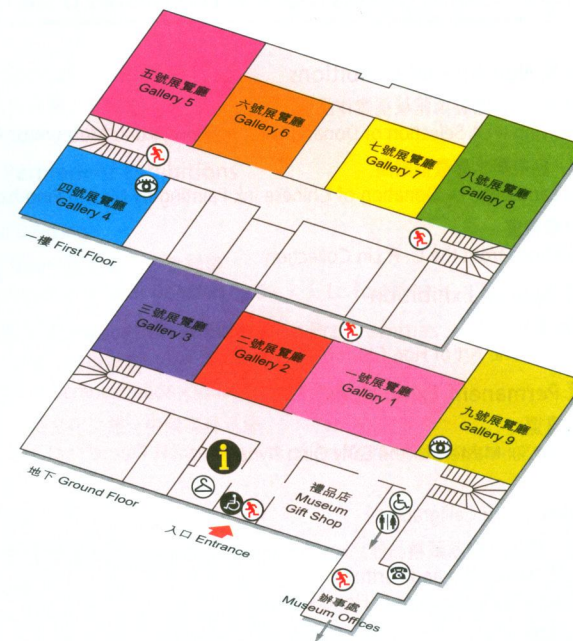
Free Admission

茶具文物館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

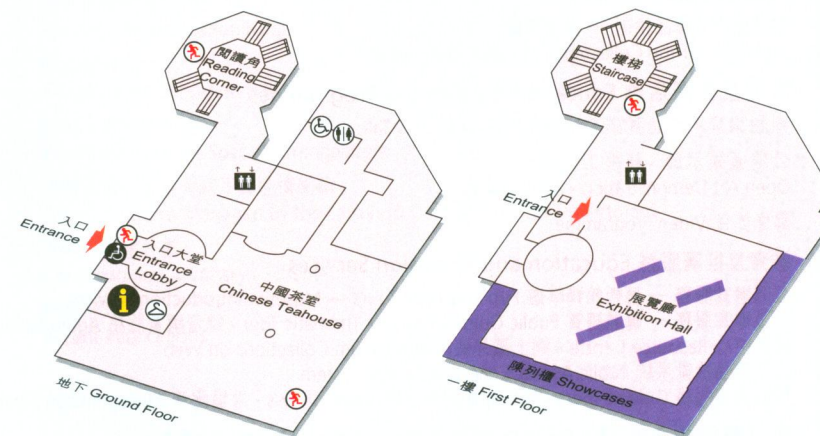
## 茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



## 羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 詢問處 Information Counter
- 衣帽間 Cloak Room
- 洗手間 Toilet
- 殘疾人士洗手間  
Toilet for People with Disabilities

- 升降機 Lift
- 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 緊急通道 Emergency Exit

# 目錄

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

- 新專題展覽 New Special Exhibitions**
- 10 給香港的禮物 — 香港藝術館藏捐贈作品選  
The Art of Giving — A Selection of Donations to the Hong Kong Museum of Art
- 12 山水之道 — 劉秉衡水墨畫捐贈展  
The Way of Landscape — Donation of Chinese Ink Painting by Mr Lau Ping-hang
- 14 長青館藏中國書畫  
Chinese Paintings from the C. P. Lin Collection
- 專題展覽 Special Exhibition**
- 16 心符 — 韓志勳的藝術  
Secret Codes — The Art of Hon Chi-fun
- 常設展覽 Permanent Exhibitions**
- 18 清初六家繪畫選  
Painting of the Six Masters of the Early Qing Dynasty
- 20 中國書畫  
Chinese Painting and Calligraphy
- 22 金木水火土：香港文物收藏精品展  
Metal, Wood, Water, Fire and Earth:  
Gems of Antiquities Collections in Hong Kong
- 23 中國玉器和金器  
Chinese Jade and Gold
- 24 法國人眼裏的中國  
French Vision of China
- 特寫 Special Features**
- 26 香港藝術館藏品精選 — 香港節慶  
Highlights of the Collection — Festive Hong Kong
- 教育及推廣活動 Education & Extension Programmes**
- 28 專題講座・展品實談 Special Lecture・Gallery Talk
- 29 公開藝術示範・藝術工作坊  
Open Art Demonstration・Art Workshop
- 32 錄像節目 Video Programme
- 34 - 37 **教育及推廣服務 Education and Extension Services**  
公開導賞服務 — 藝術館精華遊 Public Guided Tours — Museum Introduction Service  
公眾導賞服務 — 專題導賞 Public Guided Tours — Thematic Tour・錄音導賞服務 Audio Guides  
資源中心 Resource Centre・網上藏品資料庫 Museum Collections on Web  
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System  
預約導賞服務 Guided Tours・預約錄像節目放映 Video Shows・外借服務 Museum Loan Service
- 38 香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art

# CONTENT

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

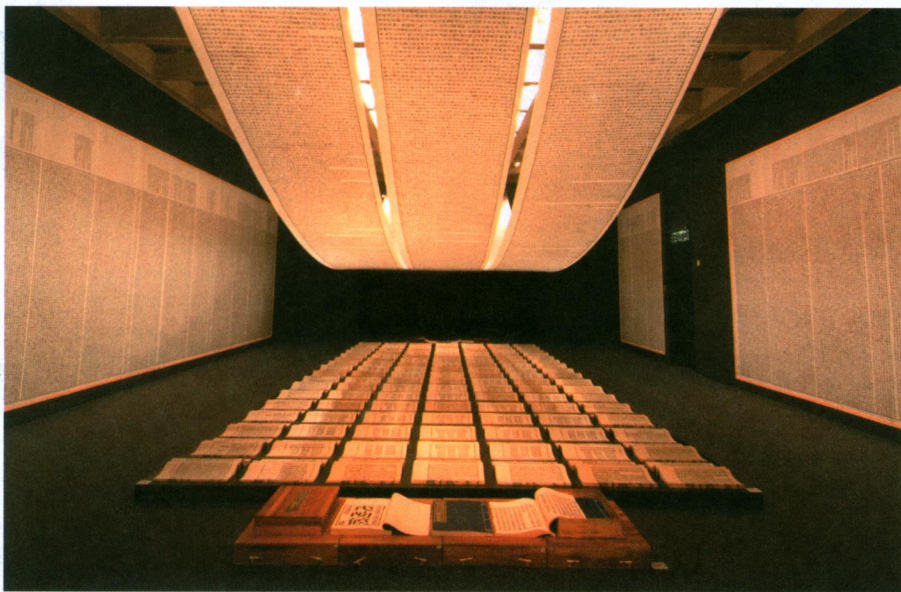
- 專題展覽 Special Exhibition**
- 42 陶瓷茶具創作展覽二零零五  
Tea Ware by Hong Kong Potters 2005
- 常設展覽 Permanent Exhibitions**
- 44 中國茗趣  
Chinese Tea Drinking
- 45 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選  
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation
- 教育及推廣活動 Education & Extension Programmes**
- 46 藝術分享與示範・錄像節目  
Art Sharing and Demonstration・Video Programme
- 47 茶具文物館古蹟文化之旅・中國茶藝示範  
Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware・Demonstration on Chinese Tea Drinking
- 48 茶藝活動  
Tea Gathering
- 教育及推廣服務 Education & Extension Services**
- 50 免費導賞服務  
Free Guided Tour
- 附錄 Appendices**
- 51 教育及推廣活動備忘  
Programme Diary
- 54 節目申請須知  
Programme Application Notes
- 56 節目報名表  
Programme Application Forms
- 58 惡劣天氣特別措施  
Inclement Weather Special Arrangements
- 59 康樂及文化事務署轄下其他博物館  
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department
- 60 入場費優惠計劃  
Concessionary Admission Scheme
- 62 新書推介  
Recent Publications



HONG KONG MUSEUM OF ART

香 港 藝 術 館

香港藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳 Contemporary Hong Kong Art Gallery 2F, Hong Kong Museum of Art



徐冰 (1955生)  
天書 1987 - 1991  
裝置  
北山堂基金贊助  
Xu Bing (b.1955)  
The book of heaven 1987 - 1991  
Installation  
Sponsored by Bei Shan Tang Foundation



吳冠中 (1919生)  
老樹叢林 1996  
水墨設色紙本橫幅  
高: 122.8 厘米 闊: 247.2 厘米  
吳冠中先生捐贈

Wu Guanzhong (b. 1919)  
Forest of old trees 1996  
Ink and colour on paper, horizontal scroll  
H: 122.8 cm W: 247.2 cm  
Donated by Mr Wu Guanzhong

是次專題展覽選展由各界人士及藝術家捐贈予本館的藝術品，當中包括藝術大師吳冠中、劉國松和黃永玉等捐贈的代表作品；亦有由各界贊助購藏的當代藝術作品，如徐冰的《天書》、王天德的《水墨菜單》和劉小康的《第一號議程》。這些風格多元、各具特色的作品，不單表現藝術家的非凡創作力，更反映不同時期在中國、香港，以至國際藝壇上不斷變化的藝術流向。

這些慷慨的捐贈，充分體現藝術家及社會人士對香港的心意。與此同時，他們對藝術館的鼎力支持，亦勉勵我們更積極拓展和提高館藏的質量，策劃更豐富多元的展覽，並邁向更廣闊的藝術領域。

This thematic show features a selection of donations that have been made to the Museum of Art by a number of different sources. As well as monumental pieces provided by the internationally famed masters Wu Guanzhong, Liu Guosong and Huang Yongyu, the exhibits also include unconventional works, such as *The Book of Heaven* by Xu Bing, *Ink Banquet* by Wang Tiande and *Agenda No. 1* by Freeman Lau, which were purchased with the help of sponsorships from various institutions and individuals. These diverse works not only reveal the extraordinary creativity of the artists, but also exemplify the radically changing art trends prevalent on the Mainland and in Hong Kong as well as on the international scene. The exhibition also underlines the great passion of the donors and artists in their support for Hong Kong and the museum. These generous donations make it possible for the museum to develop a broader scope for its collection, while also enhancing the visual impact of the gallery displays and encouraging new areas of scholarship.

## 給香港的禮物 — 香港藝術館藏捐贈作品選

The Art of Giving — A Selection of Donations to the  
Hong Kong Museum of Art

14.5.2005 ~ 30.10.2005



劉秉衡 (1915 - 2003)  
夏日深山 1981  
水墨設色紙本直幅  
高：134 厘米 闊：68.5 厘米  
劉秉衡夫人捐贈  
Lau Ping-hang (1915 - 2003)  
Deep mountains in summer 1981  
Ink and colour on paper, vertical scroll  
H: 134 cm W: 68.5 cm  
Donation of Mrs Lau Ping-hang



劉秉衡 (1915 - 2003)  
西風幾度飄紅葉 1989  
水墨設色紙本直幅  
高：78.5 厘米 闊：55.5 厘米  
劉秉衡夫人捐贈  
Lau Ping-hang (1915 - 2003)  
Lady in the wintry forest 1989  
Ink and colour on paper, vertical scroll  
H: 78.5 cm W: 55.5 cm  
Donation of Mrs Lau Ping-hang

## 山水之道 — 劉秉衡水墨畫捐贈展

The Way of Landscape – Donation of  
Chinese Ink Painting by Mr Lau Ping-hang

16.9.2005 ~ 27.11.2005

劉秉衡(1915 - 2003)是香港前輩畫家及教育家。劉氏對元代四家及明末四僧的畫法深有研究及體會，並從中不斷探求以於創作上尋出新意境。其作品富書卷氣，風格雅逸。劉氏善繪人物花木、鳥獸蟲魚，尤擅山水作品。其山水畫筆墨精鍊，山巒江河雄渾蒼莽，而閑趣小品則婉約清雅。劉氏亦善寫詩詞，其詞清新蘊藉，而他對藝術精到的見解及心得都可在其文章中讀到。

劉氏為廣東番禺人，字平之，自祖輩開始已與文藝結下不解之緣，伯父劉慶崧是著名學者及篆刻家，而伯兄劉玉林則師從鄧爾疋。劉氏七歲已開始誦詩，十五歲時入讀番禺師範學院，課餘則隨潘致中學學習山水畫，後來再隨姚粟若研究畫理。劉氏十八歲入讀廣州市立美術專科學校，廿二歲畢業時正值抗日戰爭，遂赴南洋各地輔佐藝術籌賑工作，戰後回國任廣東省文獻館藝術幹事等職。1948年劉氏遷居香港後，一直致力於藝術教育工作，曾於德明書院、華僑書院及萬國藝專等任教，並自設畫室授徒。80年代劉氏曾於台灣居住並任報章美術專欄作家，1996年移居美國。劉氏為「香港中國美術會」創辦人之一，歷年來多次展出作品及赴海外講學，曾獲獎於台灣「全國美展」及應韓國慶熙大學藝術系之邀請授中國畫藝及展出作品等。劉氏之作品為台灣及美國地方博物館所收藏。

本館承蒙劉秉衡夫人捐贈劉氏代表作品予本館作永久收藏，特此舉辦是次覽以茲紀念。展覽共展出劉秉衡先生自50年代至90年代約50件精選作品，讓觀眾可以更了解這位藝壇前輩的貢獻。為配合展覽，本館將舉辦展品實談等活動，以及出版展覽圖錄以供愛好藝術人士研究和收藏。

Lau Ping-hang (1915-2003) was a renowned master of Chinese painting as well as an important art educator in Hong Kong. After extensively exploring the painting techniques of ancient traditions, he devised his own unique style by merging these techniques with a modern viewpoint to create a subdued and bookish mood in his works. Lau excelled at painting figures, flowers, birds, insects, animals and especially landscapes. He was also an accomplished poet and writer.

A native of Panyu in the province of Guangdong, Lau came into early contact with art and literature through his family. Lau entered the Canton Municipal Art Institute when he was eighteen and graduated four years later during the war. After the war, he worked as an art officer in the Documentation Library of Guangdong, before moving to Hong Kong in 1948. A teacher at a number of different colleges in the territory, including Tak Ming College, Wah Kiu College and the International Art School, Lau also established and taught at his own studio. Lau moved to Taiwan in the 1980s and wrote feature articles on art for newspapers. He emigrated to the USA in 1996. As an active member of Hong Kong art circles, Lau co-founded the Hong Kong Chinese Art Club and participated in many exhibitions, such as the Exhibition of Fine Art in Taiwan, winning several awards. He was also invited to give lectures at the Fine Arts Department of Kyung Hee University in Korea. Lau's works have been collected by museums in Taiwan and the USA.

The Hong Kong Museum of Art is honoured to have received a donation of representative works from Mrs Lau Ping-hang for its permanent collections. To celebrate this generous gift, the museum presents this memorable exhibition featuring around 50 paintings by Lau, dating from the 1950s to 1990s. The exhibition will enhance the visitor's appreciation of the achievements of this master and his contribution to art and education in Hong Kong.

A number of activities will be held to coincide with the exhibition, including a gallery talk, while a fully illustrated catalogue will also be published for sale.





張大千 (1899 - 1983)  
仕女圖 1951  
水墨設色紙本直幅  
高：46 厘米 闊：29.3 厘米  
長青館藏品  
Zhang Daqian (1899 - 1983)  
Lady 1951  
Ink and colour on paper, vertical scroll  
H: 46 cm W: 29.3 cm  
C.P. Lin Collection



崔子范 (1915年生)  
荷花 1980  
水墨設色紙本立軸  
高：136 厘米 闊：66.5 厘米  
長青館藏品  
Cui Zifan (b.1915)  
Lotus 1980  
Ink and colour on paper, hanging scroll  
H: 136 cm W: 66.5 cm  
C.P. Lin Collection

## 長 青 館 藏 中 國 書 畫

Chinese Paintings from the C. P. Lin Collection

23.9.2005 ~ 8.1.2006

收藏是一種講求學識、恆心與毅力的嗜好，而藏品亦最能彰顯收藏家的個性品味。著名收藏家練松柏先生，是敏求精舍的資深成員。數十年來，鏗而不捨，尋珍覓趣，肆力收藏中國書畫文玩，使他建立起別具規模的「長青館」收藏，並因而享譽收藏界。

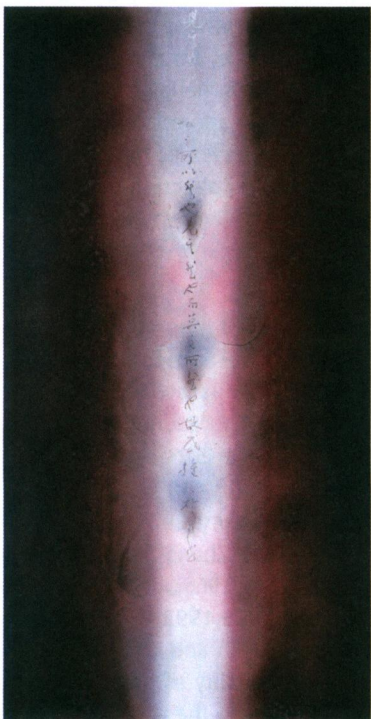
是次「長青館藏中國書畫」展覽，將展出約一百五十件「長青館」收藏之中國書畫精品，當中包括吳昌碩(1844 - 1927)、齊白石(1864 - 1957)、黃賓虹(1865 - 1955)、高劍父(1879 - 1951)、朱屺瞻(1892 - 1996)、徐悲鴻(1895 - 1953)、劉海粟(1896 - 1994)、潘天壽(1897 - 1971)、張大千(1899 - 1983)、傅抱石(1904 - 1965)、李可染(1907 - 1989)、陸儼少(1909 - 1993)、石魯(1919 - 1982)、崔子范(1915生)等一眾名家之作。其豐富的陣容，充分反映「長青館」收藏的卓越地位；同時，亦體現過去百年中國畫家在發展傳統和變革開新方面的成就。

琳瑯滿目的展品，將帶領觀眾一覽中國繪畫從十九世紀中期到二十世紀末的發展流向，認識中國藝術家在急劇的時代轉變中，仍能堅持傳統，並積極從中擷取養分，變法創新。此外，藉由那些具有強烈個性和題材別開生面的作品，觀眾亦可一同分享收藏家細意玩味珍藏的那份喜悅。

A collection is a reflection of the collector. A senior member of the Min Chiu Society and a self-cultivated connoisseur whose collection has earned far-reaching fame, Mr C. P. Lin began collecting art in the 1970s. Refining his eye over the past three decades to appreciate the delicacy of a wide range of Chinese art, he has established a unique and valuable collection of Chinese paintings, the subjects and styles of which perfectly represent his aesthetic tastes and personality.

Showcasing a selection of around 150 Chinese paintings from the C. P. Lin collection, this exhibition includes masterpieces by Wu Changshuo (1844 - 1927), Qi Baishi (1864 - 1957), Huang Binhong (1865 - 1955), Gao Jingfu (1879 - 1951), Zhu Qizhan (1892 - 1996), Xu Beihong (1895 - 1953), Liu Haisu (1896 - 1994), Pan Tianshuo (1897 - 1971), Zhang Daqian (1899 - 1983), Fu Baoshi (1904 - 1965), Li Karen (1907 - 1989), Lu Yanshao (1909 - 1993), Shi Lu (1919 - 1982), Cui Zifan (b.1915) and many others. It reflects not only the quality of this prominent private collection, but also the achievements of modern Chinese painters in inspiring innovation and creativity within the bounds of tradition.

The diversity of the exhibits offers audiences the chance to review the mainstream development of Chinese painting from the mid 19th century to the late 20th century, as represented by groups of artists who made use of China's long pictorial heritage to revitalize and reform Chinese painting in an era of radical change. Audiences may also share the enjoyment of the collector in these works that feature an uncommon quality and individualistic styles.



韓志勳 (1922生)

偈釋 1998

塑膠彩布本

高：122 厘米 闊：62 厘米

藝術家藏

Hon Chi-fun (b. 1922)

Enigma, enigma, enigma 1998

Acrylic on canvas

H: 122 cm W: 62 cm

Artist Collection



韓志勳 (1922生)

天驕 1987

塑膠彩布本

高：165.5 厘米 闊：165.5 厘米

香港藝術館藏

Hon Chi-fun (b. 1922)

Sphere supreme 1987

Acrylic on canvas

H: 165.5 cm W: 165.5 cm

Collection of Hong Kong Museum of Art

## 心符 — 韓志勳的藝術

Secret Codes — The Art of Hon Chi-fun

22.4.2005 ~ 31.7.2005

韓志勳是香港資深的前輩藝術家。自50年代開始，韓氏專注藝術創作，至今從未間斷。而其開拓的繪畫理念、豐富的人生閱歷、心底的中國情懷及結合西方繪畫的技巧，使作品經歷了多次風格上鮮明且獨特的演變，尤其是他不斷隨心念蛻變、以「圓」為主體的作品。

韓氏1922年生於香港，於九龍華仁書院升學。1956年，韓志勳展開對藝術之尋索，除西方各流派外，前輩藝術家陳福善及呂壽琨對韓氏的創作亦有一定的影響。1964年，韓氏與友儕創辦「中元畫會」及獲「第三屆國際繪畫沙龍」金牌；1969年獲美國「洛克斐勒三世基金」獎學金赴美進修版畫。韓氏一直活躍於藝壇，其作品為香港和海外之美術館及私人機構收藏。

是次展覽展出共60件韓志勳的代表作，包括他歷年以「圓」為基本意念的繪畫及版畫作品、早期的風景畫、60年代的黑白作品，以至2004年最新近作等。韓氏所採用的媒介及技法多樣，除了油彩及塑膠彩繪外，亦曾嘗試以拼貼、石塊、鐵輪、潑彩、絲印、噴筆及書法配合於畫作上。韓氏為畫作所命之標題，常為其意境作提示，而作品亦充分反映了他對生活、心靈、宇宙以至佛、道思想的探索，讓觀者更能深入了解韓氏40多年豐盛的藝術歷程及成就。

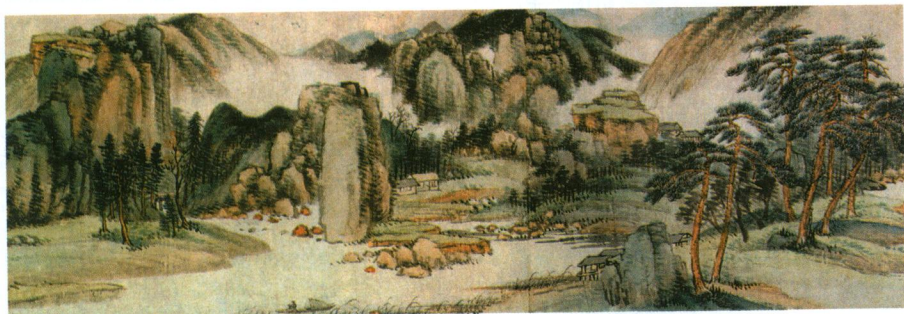
為配合是次展覽，本館出版了一冊展覽圖錄，以供愛好藝術人士研究及收藏。

A self-taught artist who is recognized as one of Hong Kong's great masters, Hon Chi-fun began to paint in the 1950s. The style of his works has undergone several stages as he has explored theories of art, sought out different experiences of life, examined the possibility of an "aesthetic Chineseness" and looked at Western approaches to art. Distinctly unique, Hon's various styles are almost all represented in his "Circle" series.

Born in Hong Kong in 1922, Hon studied at Wah Yan College in Kowloon. In 1956, Hon taught himself to paint, drawing inspiration from Western art movements and from the masters Luis Chan and Lui Shou-kwan. In 1964, Hon co-founded the Circle Art Group and was awarded the Gold Medal at the Third Hong Kong International Salon of Paintings in the same year. In 1969, Hon was awarded the JDR III Fund Fellowship and lived in New York as an artist-in-residence for a year. Despite his advancing years, Hon has continued to play an active part in art circles in the past few years. His works are collected by museums and private sectors in Hong Kong and many other countries.

This exhibition features 60 representative works, including prints and paintings from the "Circle" series, landscapes from Hon's early career, the "Black and White" series from the 60s as well as recent works from 2004. Hon has mainly used oil and acrylics as his media and technique, but he has also experimented by merging stones, iron wheels, splashes of colour, silk prints, airbrushes and Chinese calligraphy in his works. The titles of his paintings always provide hints to the stories behind his art. His works reflect his searching endeavour to understand life, the spirit, the universe and the Buddhist and Taoist philosophies. Audiences should not miss this opportunity to learn more about Hon's achievements and the artistic path he has followed over the past 40 years.

To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue is published for sale to art lovers.



王時敏 (1592 - 1680)  
仿大癡山水圖卷 1656  
水墨設色紙本手卷(部份)  
高：28.5 厘米 闊：474 厘米

Wang Shimin (1592 - 1680)  
Landscape in the style of Huang Gongwang 1656  
Ink and colour on paper, handscroll (section)  
H: 28.5 cm W: 474 cm



王鑑 (1598 - 1677)  
仿巨然山水圖卷  
水墨紙本手卷(部份)  
高：28.7 厘米 闊：130 厘米

Wang Jian (1598 - 1677)  
Landscape in the style of Juran  
Ink on paper, handscroll (section)  
H: 28.7 cm W: 130 cm

## 清初六家繪畫選

### Painting of the Six Masters of the Early Qing Dynasty

中國繪畫的發展至清代初期時湧現了一批以「仿古」為創作核心的畫家，他們主要繼承了明代晚期由董其昌 (1555 - 1636) 所提倡的「南北宗」論，將過去的畫家劃分成兩大陣營，其中奉「南宗」為繪畫正脈，並以之為仿效對象。這批以「仿古」為創作核心的畫家後世將之統稱為「清初六家」，包括號稱為「四王」的王時敏 (1592 - 1680)、王鑑 (1598 - 1677)、王翬 (1632 - 1717)、王原祁 (1642 - 1715)，及吳歷 (1632 - 1718) 與惲壽平 (1633 - 1690)。「清初六家」是清初畫壇的代表人物，他們十分重視歷代繪畫的傳統，並且身體力行地大量臨仿前代的名作，故他們對傳統有深刻的理解。

「清初六家」在清初時期載譽甚隆，無論是在宮廷抑或民間，從學者甚眾。他們的繪畫對清代及至二十世紀初的畫壇均影響深遠。惟近世在歷經衰頹和風潮逆轉之下，此一繪畫集團備受批評和攻擊；但追源溯始，「仿古」未嘗沒有提煉傳統的意義。

此展覽所選作品均來自虛白齋收藏和本地藏家的藏品，藉此機會讓觀者從新檢視「清初六家」的藝術。本展覽承蒙心安居、香港中文大學文物館北山堂、南海廬、娛墨齋、海嶽書屋及私人收藏家慨允借出部份展品，謹此致謝。

本館現正與香港城市大學中國文化中心合作，為配合其「藝術文化賞析」課程，精選虛白齋的專題展覽內容上載於其網站內，詳情請參閱該網站：  
<http://www.cciv.cityu.edu.hk/yishu/>

🔊 設錄音導賞服務

The early Qing dynasty saw the emergence of a group of artists who focused their efforts on revitalizing the tradition based on the theory of the Northern and Southern Schools of Painting advocated by Dong Qichang (1555 - 1636) of the late Ming dynasty. In his exaltation of the past masters, Dong considered the painters of the Southern School exemplary models for emulation, and his invocation of orthodoxy and glorification of antiquity laid the foundation for the "Six Masters" to gain the ascendancy. It was the "Four Wangs" - namely Wang Shimin (1592 - 1680), Wang Jian (1598 - 1677), Wang Hui (1632 - 1717) and Wang Yuanqi (1642 - 1715) - who first championed these ideas, and together with Wu Li (1632 - 1718) and Yun Shouping (1633 - 1690), they are collectively known as the "Six Masters of the Early Qing".

After they assumed a position of supremacy in the early Qing, the influence of their art spread far and wide. However, the repercussions of the immense popularity of the orthodox style were to stifle creativity, and soon this kind of orthodoxy led to resistance from artists of a more independent nature.

We would like to express our gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong Kong, Haiyue Shuwu, Nan Hai Lu, Xin An Ju, Yu Mo Zhai and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

🔊 Audio Guide Service is available



梅與天 (20世紀初期至中期)  
山水  
水墨設色紙本立軸  
高：96.2 厘米 闊：60 厘米

Mei Yutian (early to mid 20th century)  
Landscape  
Ink and colour on paper, hanging scroll  
H: 96.2 cm W: 60 cm

## 中國書畫 Chinese Painting and Calligraphy

~ 14.8.2005

中國書畫展覽廳展示中國繪畫在過去一個世紀由古典走向現代的歷程。二十世紀初期，一批曾赴東洋以至西歐學藝的青年藝術家如高劍父(1879 - 1951)、徐悲鴻(1895 - 1953)和林風眠(1900 - 1991)等，把不同的西方藝術模式引進中國，並以此進行改革，力圖使中國藝術走上現代化的道路。本展廳的近現代中國繪畫部分正選展多位二十世紀名家的作品，反映他們努力結合中西藝術，為中國繪畫創開新路向的成果。

七十年代後期，隨著文化大革命的結束和改革開放，新一代的藝術家紛紛冒起，「新文人畫」率先在八、九十年代成為藝術界熱烈討論的話題。

廣東地區在二十世紀的中國藝術發展歷史上亦佔一席位。高劍父引進了結合傳統日本繪畫和西方技法的新風格，試圖以此改革中國繪畫，並創立了「嶺南畫派」。本展廳的嶺南畫派部分正展出高劍父、高奇峰(1889 - 1933)、陳樹人(1884 - 1948)以及他們的門生弟子的作品，展現他們對近代粵、港兩地藝術發展的深遠影響。

本展廳由8月15日起閉館，以進行新展覽的佈展工作，並將於9月23日重開。

🎧 設錄音導賞服務

Featuring a selection of modern Chinese paintings from the museum's own collections, the Chinese Fine Art Gallery offers visitors the chance to explore the crucial period from the late 19th to the late 20th century when Chinese painting was transformed into a modern expression of its classical heritage.

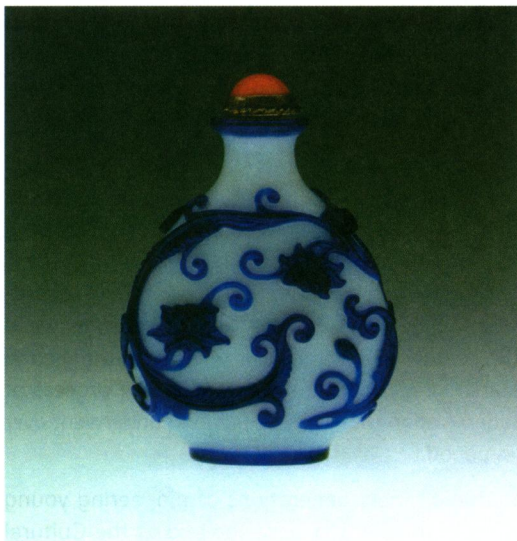
This was a time when artists such as Gao Jianfu (1879 - 1951), Xu Beihong (1895 - 1953) and Lin Fengmian (1900 - 1991), who had studied in Japan or Europe in the early 20th century, sought to reform Chinese painting by bringing to their art a variety of Western-style models. A special display of exhibits by renowned 20th century Chinese painters who once struggled to establish their unique styles reveals the process of modernization that Chinese painting underwent over this period.

In addition, new generations of pioneering young artists have emerged since the end of the Cultural Revolution in the late 1970s. Of them, the painters of the New Literati quickly became the subject of hot debate in the 1980s and early 1990s, as they combined traditional Chinese painting techniques with artistic characteristics drawn from comics and folk art and freely borrowed the visual language of the West to create their own unique styles.

Guangdong has long been known for its revolutionary traditions in modern China and it played a central role in that modernization process. Gao Jianfu brought the hybrid Japanese style back to China in an effort to develop a new painting discourse. Together with their followers, Gao Jianfu, Gao Qifeng (1889 - 1933) and Chen Shuren (1884 - 1948) founded the Lingnan School of painting, and the works featured in the Lingnan School section reveal the important contribution these artists made to the modern art scenes in Guangdong and Hong Kong.

For the preparation of the new exhibition, the gallery will be closed from 15 August. It will be reopened on 23 September with new display.

🎧 Audio Guide Service is available



藍套白玻璃番蓮紋鼻煙壺  
「乾隆年製」款  
清 乾隆 (1736 - 1795)  
玻璃  
高：6.7 厘米 闊：4.5 厘米  
誦先芬室藏品  
Snuff bottle with lotus motif  
in blue overlay on white ground  
Mark and period of Qianlong (1736 - 1795)  
Qing dynasty  
Glass  
H: 6.7 cm W: 4.5 cm  
Mr Humphrey K.F. Hui Collection

為使市民能夠欣賞到更多我國的藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳除了展出香港藝術館的文物精品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏，展出珍品超過580項，其中400餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見。展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)陶瓷；(2)青銅器；(3)犀角雕刻及(4)玻璃。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

🎧 設錄音導賞服務

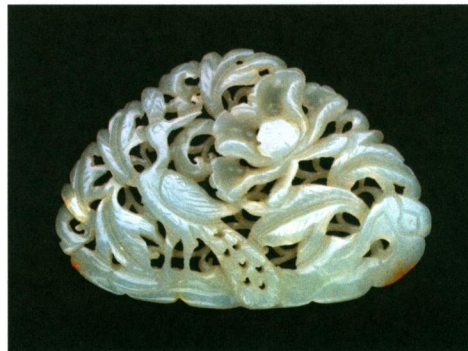
The Chinese Antiquities Gallery features over 580 exhibits. Among these, about 400 important objects are on loan from Hong Kong private collections representing the superb achievement of the ancient Chinese. Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Ceramics, (2) Bronzes, (3) Rhinoceros Horn Carvings and (4) Glass.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

🎧 Audio Guide Service is available

## 金木水火土：香港文物收藏精品展

### Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong



孔雀牡丹紋牌飾  
宋代 (960 - 1279)  
玉器  
高：5.6 厘米 闊：8 厘米  
淘石齋藏品  
Plaque with peony and peacock design  
Song dynasty (960 - 1279)  
Jade  
L: 5.6 cm W: 8 cm  
Taoshi Zhai Collection

中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

🎧 設錄音導賞服務

Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240 items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

🎧 Audio Guide Service is available

## 中國玉器和金器

### Chinese Jade and Gold

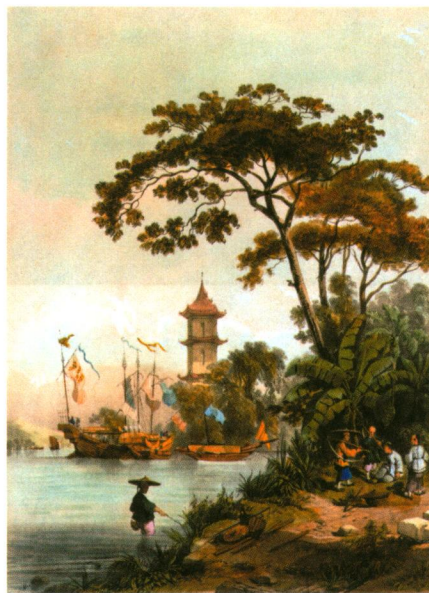


郎世寧、王致誠、艾啟蒙等(繪畫)  
勒巴、聖奧本、阿里默等(刻印)  
乾隆平定準部回部得勝圖 1770 - 1774  
鐫刻版畫  
高: 51.5 厘米 闊: 89.5 厘米  
Giuseppe Castiglione, Jean-Denis Attiret,  
Ignace Sichelbarth, etc.(drawn)  
Le Bas, Saint Aubin, Aliamet, etc. (engraved)  
The conquests of the Dzungars and the Muslims  
by Emperor Qianlong 1770 - 1774  
Engraving  
H: 51.5 cm W: 89.5 cm

## 法 國 人 眼 裏 的 中 國

French Vision of China

21.5.2005 ~ 30.10.2005



奧古斯特·波塞爾(繪畫)(1808 - 1877)  
西塞里(石印)(1813 - 1890)  
往廣州水道沿岸風光 1838  
設色石版畫  
高: 38.5 厘米 闊: 28.1 厘米  
Auguste Borget (drawn) (1808 - 1877)  
Eugene Ciceri (lithographed) (1813 - 1890)  
Pagoda and junks on the canals approaching  
Guangzhou 1838  
Coloured lithograph  
H: 38.5 cm W: 28.1 cm

To coincide with the events of the "Year of France" in China in 2005, approximately 40 works of art have been selected from the museum's collection of Historical Pictures to illustrate the cultural exchanges between France and China over the last three centuries.

In the 18th century, as a result of the new impetus in art and technology introduced by European missionaries working at the imperial court, Emperor Qianlong chose the medium of copper engraving to record his military conquests. The first works in what became an epic series are exhibited in the gallery, and this set of 16 engravings showing the emperor's victories in Xinjiang is a unique example of artistic confluence: the pictures were designed by Western painters in Beijing, while the copperplates were engraved and the printing executed in France.

The 19th century saw an expansion in trade and in scientific exploration. French artists who travelled on their own or worked as official artists for expeditions recorded their impressions of Guangzhou, Macau and Hong Kong in oil paintings, watercolours and prints. Examples of Chinese export goods including silverware, lacquer ware and carvings in ivory and tortoise shell are also displayed to illustrate items that were popular on the French market.

🎧 Audio Guide Service is available

「法國人眼裏的中國」是配合中國舉辦的「法國文化年」活動，展覽選取約四十幅館藏的歷史繪畫珍品，以展示中、法兩國在過去三百年間的文化交流。

十八世紀法國傳教士踏足中國，為清廷服務期間引入西方藝術品和西洋藝術技法。是次展覽所展出的「乾隆平定準部回部得勝圖」一套十六幅，是當時乾隆皇帝以西洋素材—銅版畫來記述他的「十全武功」，由宮內西洋畫家設計，繼而送到巴黎雕成銅版及印刷，見證了中、法藝術結合的成果。

十九世紀，法國積極派船隊到世界各地，進行探索科研和促進貿易的活動。當時隨船隊東來的法國畫家，透過油畫、水彩和版畫記錄他們的見聞，其中不乏廣州、澳門和香港的景色和風土人情的作品。除畫作以外，展覽將同時展出中國外銷商品如銀器、漆器、象牙和玳瑁雕刻，反映中法藝術交流的各種面貌。

🎧 設錄音導賞服務



羅聘 (1733 - 1799)  
鬼趣圖卷 1797  
水墨設色紙本手卷 (部份)  
高：26.7 厘米 闊：257.2 厘米

Luo Pin (1733 - 1799)  
Ghost amusements 1797  
Ink and colour on paper, handscroll (section)  
H: 26.7 cm W: 257.2 cm



鑲金關羽像  
明 (1368 - 1644)  
青銅  
高：12 厘米  
Gilt-bronze figure of General Guan Yu  
Ming dynasty (1368 - 1644)  
Bronze  
H: 12 cm



佚名  
御製耕織圖 1833  
水墨設色紙本圖冊 (一頁)  
高：24.8 厘米 闊：24.8 厘米  
Anonymous  
Production of silk 1833  
Ink and colour on paper, album (one leaf)  
H: 24.8 cm W: 24.8 cm

香港藝術館藏品精選 — 香港節慶  
Highlights of the Collection – Festive Hong Kong



蔣蓮 (約1796 - ?)  
鵲橋會團扇 1836  
水墨設色絹本  
高：26.5 厘米 闊：26.5 厘米

Jiang Lian (c. 1796 - ?)  
Cowherd and weaving  
maiden meeting on  
the magpies bridge 1836  
Ink and colour on silk, round fan  
H: 26.5 cm W: 26.5 cm

香港藝術館藏品數量超過14,000件，主要分為中國文物、中國書畫、當代香港藝術、歷史繪畫及虛白齋藏中國書畫。內容豐富，題材廣泛。

本館每季會精選特定題材的藏品，為您作深入淺出的介紹。由2004年10月起一連四季環繞「香港節慶」這主題，透過不同題材和不同媒介的藝術作品，為您介紹一些香港節日的特色。今季會為您介紹關帝、乞巧節(七夕)及盂蘭節(鬼節)。希望透過這個環節，讓您更深入認識藝術館的藏品，此外，又可從不同藝術作品的角度出發去認識香港的民族、文化特色。

配合這節目，本館特備多項節目，包括藏品精選簡介、藝術工作坊、故事時間等，歡迎您的參與。詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

The Hong Kong Museum of Art has a collection of over 14,000 objects. The Museum's collections are divided into five major categories: Chinese Antiquities, Chinese Painting and Calligraphy, Contemporary Hong Kong Art, Historical Pictures and the Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy.

Starting from October 2004, the Museum has been presenting highlights from the different collections under the theme "Festive Hong Kong" with the focus on seasonal celebrations for four seasons. In this season, we will introduce the Kwan Tai's Birthday, the Seven Goddess Festival and the Chinese Ghost Festival. This programme not only allows you to know more about the Museum's collections, but also provides an opportunity for you to discover the folk customs and cultural characteristics of Hong Kong.

To coincide with the programme, we will also tailor-make various activities, including special tours, art workshops, story time and other related programmes for your joyful participation. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details. Everyone is most welcome to join in these festivities!

香港藝術館地庫 演講廳 Lecture Hall, B/F Hong Kong Museum of Art

### 專題講座 Special Lecture

免費節目 名額150位 先到先得  
Free programme 150 seats available  
First come, first served

配合展覽「法國人眼裏的中國」之節目  
Programme in conjunction with the  
exhibition "French Vision of China"

乾隆年間西洋風格版畫的興盛(普通話)  
莫小也教授(浙江大學人文學院藝術學系副教授)  
2005年7月30日(星期六)  
下午2:30至4:30

Western Influence on Chinese Prints  
during the Reign of Emperor Qianlong  
(in Putonghua)  
Professor Mo Xiaoye (Associate Professor of  
the Fine Arts Department of Zhejiang University)  
30 Jul 2005 (Saturday)  
2:30 - 4:30pm

「世界文化遺產」講座系列  
"Landmarks of World Heritage" Lecture Series

中國蘇州園林(粵語)  
Classical Gardens of Suzhou, China  
(in Cantonese)  
司徒元傑先生(香港藝術館館長(虛白齋))  
2005年8月6日(星期六)  
下午2:30至4:00

法國楓丹白露(粵語)  
Palace of Fontainebleau, France  
(in Cantonese)  
丁新豹博士(香港歷史博物館總館館長)  
2005年8月20日(星期六)  
下午2:30至4:00

中國承德避暑山莊(粵語)  
The Mountain Resort in Chengde, China  
(in Cantonese)  
李穎莊女士(香港藝術館一級助理館長(歷史繪畫))  
2005年9月17日(星期六)  
下午2:30至4:00

日本古奈良的歷史遺迹(粵語)  
Historic Monuments of Ancient Nara,  
Japan (in Cantonese)  
何培斌教授(香港中文大學建築學系教授)  
2005年10月8日(星期六)  
下午2:30至4:00

中國敦煌石窟藝術(粵語)  
Dunhuang Caves, China (in Cantonese)  
李美賢女士(香港中華文化促進中心  
民族文化項目顧問)  
2005年10月29日(星期六)  
下午2:30至4:00

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

展品實談 Gallery Talk  
免費節目 名額40位 先到先得  
Free programme Maximum participants:40  
First come, first served

配合展覽「山水之道—劉秉衡水墨畫捐贈  
展」之節目  
Programme in conjunction with  
the exhibition "The Way of Landscape –  
Donation of Chinese Ink Painting by Mr Lau  
Ping-hang"

山水之道—劉秉衡水墨畫捐贈展(粵語)  
The Way of Landscape – Donation of  
Chinese Ink Painting by  
Mr Lau Ping-hang (in Cantonese)  
鄧海超先生(香港藝術館館長(現代藝術))  
2005年9月24日(星期六)  
下午2:30至4:30  
香港藝術館二樓 專題展覽廳(1)



### 公開藝術示範 Open Art Demonstration

陶藝示範(粵語)  
Ceramics Demonstration (in Cantonese)  
羅漢華先生、梁安妮女士  
2005年7月6日、7月20日、8月10日、  
8月24日、9月7日及9月21日(星期三)  
下午2:30至4:30  
香港藝術館三樓  
中國文物展覽廳(1) 教育角  
免費節目 無須報名  
座位約40位 先到先得

用陶泥配合廚房的小工具，可以創造無窮  
樂趣。羅漢華先生將為大家示範多種陶藝  
方法，如泥板、拉坯等，創作出變化多樣的  
陶藝作品。梁安妮女士亦會為大家示範  
製作化妝土及動物陶作。  
羅漢華於1983年追隨陶藝家曾鴻儒先生  
學習陶藝。於96至98年間獲多項夏利豪  
基金現代藝術獎項，及於2004年與梁安  
妮合作入圍東涌公眾藝術計劃。梁安妮於  
2005年獲陶瓷茶具創作比賽優異獎。

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

### 藝術工作坊 Art Workshop

本季所有工作坊之截止報名日期為  
2005年7月11日下午5:30，公開抽籤於  
2005年7月12日中午12:00在本館一樓大堂  
舉行(另外註明之課程除外)。請參考節  
目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各  
項細則\*。

### 青少年工作坊

鬼靈精怪—陶藝創作(粵語)  
Extraordinary Things – Ceramics  
Workshop (in Cantonese)  
導師：李慧嫻女士  
課程編號：Y05312  
2005年7月27及28日(星期三及四，共2課)  
上午10:00至下午1:00  
適合13至18歲青少年  
香港藝術館地庫 陶藝工作室

學費每位\$150\*(學童優惠價\$75)  
另材料費約\$50於第一課時繳交  
名額15位

你對農曆七月十四盂蘭節(俗稱鬼節)的  
認識有多少?陶藝家李慧嫻從這個節日  
中擷取了不少創作靈感，更創作了好些  
可愛的作品。歡迎您來參與，一起從節  
日的特色中發掘新意，發揮無限創意。  
李慧嫻女士是香港著名的陶藝家，現任  
香港理工大學設計學院助理教授，也是  
香港康樂及文化事務署藝術顧問。

### 成人工作坊 Workshop for Adult

石版畫紙—版畫創作(粵語)  
Lithographic Paper Print Making  
(in Cantonese)  
導師：廖少珍女士

課程編號：A05301  
A班 2005年9月3日(星期六)  
下午2:00至5:00

課程編號：A05302  
B班 2005年9月17日(星期六)  
下午2:00至5:00

(兩班為相同節目，請選擇其中一班)  
香港藝術館地庫 版畫工作室  
學費每位\$75\*

另材料費約\$30於上課時繳交  
每班名額15位

截止報名：2005年8月15日下午5:30  
公開抽籤：2005年8月16日中午12:00

石版畫是利用水和油互相排斥的原理，  
把石版上的圖像移印至版畫紙上。本課  
程為學員介紹一種較簡易的製作方法，  
利用石版畫紙製作，簡單易學。  
廖女士為香港著名的版畫家，精於石版  
畫製作，現任香港視覺藝術中心藝術專  
修課程版畫科課程策劃及導師。



**親子工作坊****Workshop for Family**

版畫創作在衣上 — 紙版技法 (粵語)

DIY Creative Prints on Clothes – Stencil Technique (in Cantonese)

導師：梁志慧女士

課程編號：F05303

A班 2005年7月24日 (星期日)  
下午2:00至5:00

課程編號：F05304

B班 2005年7月29日 (星期五)  
下午2:00至5:00

(兩班為相同節目，請選擇其中一班)

香港藝術館地庫 版畫工作室

成人每位\$75\*(兒童優惠價每位\$37.5)  
(另材料費每組約\$20於上課時繳交)

每班名額20位(2人一組，一位兒童及一位成年人為一組)

兒童年齡：6至12歲

(申請時須提供年齡證明副本)

為甚麼衣櫃中總是盛滿別人的「作品」？讓我們發揮自己的創意，自行設計一件屬於自己的T恤吧！透過簡易的版畫創作—紙版技法，把心中所想的、所喜愛的人和物，模印在T恤上，加上繽紛的色彩，讓他們常伴您左右。各位朋友來把自己的創意，投入生活當中吧！

梁志慧女士畢業於香港中文大學藝術系，其後於英國倫敦金巴偉美術學院繼續進修版畫碩士課程，曾獲該校頒發「愛華特·阿地桑」版畫獎。

版畫創作伴我行 — 木版技法 (粵語)

DIY Shopping Bag – Woodblock Print (in Cantonese)

導師：梁志慧女士

課程編號：F05305

A班 2005年7月31日 (星期日)  
下午2:00至5:00

課程編號：F05306

B班 2005年8月5日 (星期五)  
下午2:00至5:00

(兩班為相同節目，請選擇其中一班)

香港藝術館地庫 版畫工作室

成人每位\$75\*(兒童優惠價每位\$37.5)  
(另材料費每組約\$20於上課時繳交)

每班名額20位(2人一組，一位兒童及一位成年人為一組)

兒童年齡：6至12歲

(申請時須提供年齡證明副本)

嘩！為甚麼您常常用那麼多膠袋呀！地球伯伯的肚皮最近已吃不消了！我們何不多些使用環保購物袋呢！透過簡易的版畫創作—木版技法，讓我們動動腦筋為環保購物袋增添色彩呢！齊來協助地球伯伯吧！

**兒童工作坊****Workshop for Children**

自然印記 — 陶藝製作 (粵語)

Print from Nature – Ceramics Workshop (in Cantonese)

導師：黃美嫻女士

課程編號：C05307

A班 適合6至9歲兒童  
2005年7月30日 (星期六)  
下午2:00至5:00

課程編號：C05308

B班 適合10至12歲兒童  
2005年8月6日 (星期六)  
下午2:00至5:00

香港藝術館地庫 陶藝工作室

學費每位\$37.5\*  
(另材料費約\$20於上課時繳交)

每班名額16位

我們天天吃的蔬菜水果除了為我們補充營養外，還有很多有趣的面目。讓我們齊來看清楚，再加上泥土，把它變、變、變...

黃美嫻女士畢業於香港理工學院，專注於陶藝創作多年，陶藝教學經驗非常豐富，作品曾於不少個展及聯展中展出。

「香港藝術館藏品精選-香港節慶」特備活動

Special Activities for "Highlights of the Collection - Festive Hong Kong"

齊來聽故事 (英語)

您有興趣知道有關七夕及盂蘭節的故事嗎？歡迎您在以下時段到香港藝術館，聽聽那些有趣的傳奇故事啊！

課程編號：S05313

2005年7月30日 (星期六)  
(7月20及21日上午10:00至12:00接受留座)

課程編號：S05314

2005年8月20日 (星期六)  
(8月11及12日上午10:00至12:00接受留座)

下午4:00至4:45

香港藝術館四樓大堂

免費節目 歡迎即場參與或預約留座

留座名額有限，每人最多可預留2個座位  
請於上述指定日期、時間致電2734 2753  
或電郵lychan@lcsd.gov.hk預約留座，先到先得，額滿即止。

Story Time (in English)

Do you want to know the legends and interesting stories of Seven Goddess Day and Chinese Ghost Festival? You are welcome to enjoy the Story Time with us at the following dates and times:

Course code: S05313

30 Jul 2005 (Sat)  
(reservation: 20-21 Jul 10:00am – 12:00nn)

Course code: S05314

20 Aug 2005 (Sat)  
(reservation: 11-12 Aug 10:00am – 12:00 nn)

4:00 - 4:45pm

4/F lobby, Hong Kong Museum of Art

Free programme, by reservation or drop-in.  
Seats available for reservation are limited,  
2 seats per person on a first come, first served basis.

Make your reservation by calling 2734 2753 on the dates and times mentioned or email to lychan@lcsd.gov.hk.

「國際綜藝合家歡2005」特備活動

Special Activities for "International Arts Carnivals 2005"

免費藝術欣賞活動

Free Art Appreciation Activity

漫遊國畫天地 — 中國書畫的裝潢 (粵語)

Think and Wonder: Mounting of Chinese Painting and Calligraphy (in Cantonese)

課程編號：F05309

A班 2005年7月24日 (星期日)  
下午2:30至3:30

課程編號：F05310

B班 2005年8月7日 (星期日)  
下午2:30至3:30

課程編號：F05311

C班 2005年8月21日 (星期日)  
下午2:30至3:30

歡迎6至12歲小朋友由家長陪同出席

香港藝術館四樓 中國書畫展覽廳  
學費全免 需預先報名  
參加者須先自行購買藝術館入場券  
每班名額30位

中國書畫的裝潢，就好像人們的衣服妝扮，一方面有保護身體的功能，另一方面亦有助提升外表儀容的美觀。一件經過精心裝裱的書畫作品，不單使作品外觀更為漂亮，而且便於保存和展示。因應不同的需要，中國書畫裝裱亦發展出各種形式。

在是項活動中，導師除了介紹中國書畫裝潢的各種形式外，亦會讓小朋友嘗試接觸實物，藉此加深大家對中國書畫的了解，並加強他們對書畫文物的愛護。

## 錄像節目

逢星期三、日 下午4:45  
免費節目 名額150位 先到先得

## 本月精選

「兒童藝術世界」特輯

7月3日及6日

我們的世界

(15分鐘、粵語)

您有沒有留意大自然中各種東西的顏色、質地和形狀？本片為您介紹怎樣去欣賞身邊的美好景物。

7月10日及13日

動物王國

(15分鐘、粵語)

本節目教小朋友如何觀察和描繪不同種類的動物和人。

7月17日及20日

人間百態

(15分鐘、粵語)

本片探索肖像畫、照片、音樂和舞蹈怎樣捕捉和反映不同人的個性和特徵。

7月24日及27日

小眼睛看大世界

(15分鐘、粵語)

世界上有許多不同的文化和種族部落，而藝術就好像窗戶一樣，讓人透過它去了解其他文化的特色。

7月31日及8月3日

奇趣夢幻樂園

(15分鐘、粵語)

藝術創作的無窮力量在於它可以把神秘的夢境、傳說、神話等活現眼前。

「世界文化遺產」特輯

8月7日及10日

法國羅亞爾河谷

(43分鐘、英語)

當地數個著名堡壘均融合了法國建築特色及意大利文藝復興的建築風格。本片帶您漫遊其中，並為您訴說往時這些堡壘的人與事。

8月14日及17日

奧地利瓦豪

(15分鐘、英語)

瓦豪位於美麗的多瑙河地段，自羅馬時期已有葡萄種植園。本片更會介紹傳統木刻、酒桶和陶器的製造過程。

8月21日及24日

法國楓丹白露

(48分鐘、英語)

著名的楓丹白露堡壘標誌了十七、十八世紀時法國的皇朝盛世。本片帶您穿梭其中，並介紹由路易十四至拿破崙時期的藝術品。

8月28日及31日

西班牙聖地牙哥

(15分鐘、英語)

由法國的松坡至西班牙西北部的聖地牙哥是自中世紀以來的朝聖之路。聖地牙哥擁有偌大的教堂，其精細的建築與雕像都令人嘆為觀止。

「水墨畫」系列

9月4日及7日

神遊心賞－中國繪畫

(13分鐘、粵語)

本片透過前朝的畫論如謝赫的「六法」和郭熙的「三遠」等，講述由五代至近代的山水、花鳥畫和介紹掛軸、手卷等裝裱形式。

9月11日及14日

水墨(一)

(25分鐘、普通話)

水墨畫主要包括山水、花鳥和人物。本節目會介紹歷代水墨名作，並由多個畫家即席示範各類水墨題材。

9月18日及21日

水墨(二) (25分鐘、普通話)

本節目讓觀眾欣賞到近代名家的水墨畫，並輔以多位畫家示範水墨畫的基本技巧。

9月25日及28日

山水 (30分鐘、英語)

本片將介紹山水畫畫家如何於畫面中表達所描繪的主題及形造深遠、廣闊之勢。

## Video Programme

4:45pm Wednesdays and Sundays  
Free programme 150 seats available first come, first served

## Monthly Special

“Children’s Art World” Series

Jul 3 &amp; 6

The World We Live In  
(15 mins, Cantonese)

Have you noticed the wonderful variety of colours, textures and shapes that can be found in nature? This programme explores ways that we can appreciate the world we live in.

Jul 10 &amp; 13

Living Creatures  
(15 mins, Cantonese)

This programme shows us how to observe and portray creatures - from alligators to zebras as well as all kinds of people.

Jul 17 &amp; 20

Appearances, Portraits &amp; Lifestyle (15 mins, Cantonese)

Taking a close-up look at portraits, photographs, music and dance, this programme explores how they capture and reveal people’s characters.

Jul 24 &amp; 27

Cultures & Customs  
(15 mins, Cantonese)

Art is a window through which we can get to know people from the different cultures and ethnic groups that make up our world.

Jul 31 &amp; Aug 3

Fantasies, Dreams & Wishes  
(15 mins, Cantonese)

With its boundless power, art is a creative vehicle that can turn the mysterious inventions of our fantasy worlds into “reality”.

“World Heritage” Series

Aug 7 &amp; 10

Chateaux of the Loire,  
France (43 mins, English)

The architecture of the chateaux of the Loire Valley is characterized by a mixture of Italian Renaissance and French styles. The programme recounts the stories behind these elegant buildings.

Aug 14 &amp; 17

Wachau, Austria  
(15 mins, English)

With the beautiful Danube running through it, the valley of Wachau has a long history of viniculture that dates back to the times of Ancient Rome. Unearthing this centuries-old tradition, this programme also looks at the related production of wood carvings, wine casks and pottery in the region.

Aug 21 &amp; 24

Fontainebleau, France  
(48 mins, English)

The renowned chateau of Fontainebleau has come to symbolize the French monarchy of the 17th and 18th centuries. Acting as our guide as we wander from room to room, this programme introduces the works of art of the period from Louis XIV to Napoleon Bonaparte that adorn the chateau.

Aug 28 &amp; 31

Santiago de Compostela,  
Spain (15 mins, English)

The road from Somport in France to Santiago de Compostela in Spain, known as the Way of St James, has been a renowned pilgrimage route since the Middle Ages. The grand cathedrals, chapels and shrines that line the Way are astonishingly impressive, as this programme beautifully reveals.

“Ink Painting” Series

Sep 4 &amp; 7

Chinese Painting  
(13 mins, Cantonese)

Illustrated with a variety of landscape and bird-and-flower paintings in different formats from early dynasties, this programme takes an in-depth look at the painting theories of ancient times, such as the “Six Principles” of Xie He and the “Three Distances” of Guo Xi.

Sep 11 &amp; 14

Ink Painting (I)  
(25 mins, Putonghua)

Introducing famous paintings by ancient masters, this programme demonstrates various kinds of ink paintings - landscapes, bird-and-flowers and figures - by different artists.

Sep 18 &amp; 21

Ink Painting (II)  
(25 mins, Putonghua)

This programme introduces famous paintings by contemporary artists to demonstrate basic techniques of ink painting.

Sep 25 &amp; 28

Landscape  
(30 mins, English)

This film shows how Chinese landscape painter projects focus, depth and dimension in a painting.

香港藝術館為觀眾提供一系列教育及推廣服務，詳情可瀏覽本館網頁  
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

### 公眾導賞服務—藝術館精華遊

由本館職員向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各種服務和活動。是項服務無須預約，精華遊於下列時間在一樓大堂詢問處開始：  
 每天  
 粵語 下午3:00及下午5:00 英語 上午11:00及下午4:00

### 公眾導賞服務—專題導賞

本館逢星期三、星期六或星期日下午均設有專題導賞服務，由導賞員帶領觀眾參觀各展覽廳，並作專題講解。是項服務無須預約，詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表，或到本館網頁查閱。



### 錄音導賞服務

錄音導賞可讓觀眾按自己的喜好收聽預先收錄的精選展品介紹，備有粵語、普通話及英語版本，以供選擇。租用錄音導賞機一天只需港幣10元。

### 資源中心

藝術資源中心收藏的參考資料種類包括書籍、期刊及香港藝術家資料等。使用者更可透過中心提供的電腦設施，查閱本館藏品資料。是項服務請先預約。

預約電話：2734 2072

資源中心開放時間

星期一至五：上午9:30至中午12:00、下午2:30至下午5:00

星期六：上午9:30至中午12:00 星期六下午、星期日及公眾假期休息



### 網上藏品資料庫

本館現有藏品約14,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。公眾可以在網上瀏覽或搜尋本館各類藏品。我們更希望大家能親臨本館欣賞正在展出的藝術品，相信屆時一定會得到更大滿足。



### 公眾藏品檢索系統

藝術館一樓大堂設立了電腦藏品檢索系統。歡迎大家到本館欣賞展品時，透過該系統檢索館藏藝術品的資料。

香港藝術館專為學校、註冊慈善團體及非牟利機構提供一系列免費的教育及推廣服務。有關團體亦可申請免費入場(每團須有20人或以上)，所有申請須在三星期前提交，詳情或下載「免費入場及服務申請表」，可瀏覽本館網頁<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

### 預約導賞服務

由本館的資深導賞員講解個別展覽。每團接待人數為15至30人，每節導賞約一小時。歡迎教師或團體領隊預約參觀個別展覽(非每一個專題展覽設此項服務)或全館介紹。

導賞服務查詢：2734 2154 / 2734 2070

### 預約錄像節目放映

本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內觀賞(每團人數為20至150人)。題材豐富，包括藝術家、藝術流派、世界博物館系列、中國藝術與文化、繪畫、陶藝、雕塑、版畫、紡織、攝影、建築、動畫系列等，有關目錄請瀏覽本館網頁。



### 錄音導賞服務

錄音導賞服務資料可參考前一頁，學校與團體組成20人或以上參觀，可預約申請免費使用，詳情及申請表格可於本館網頁下載。



### 外借服務

本館提供免費外借視聽材料及展品予學校於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。外借項目包括：

#### 1) 巡迴展覽

展覽題材包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術、香港藝術等，每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可瀏覽本館網頁。

#### 2) 錄像帶/影音光碟

由本館製作之錄像帶/影音光碟內容豐富，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等介紹。

#### 3) 教材套

特別為美術教學而設計的視覺教具。題材包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術創作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。



錄像節目/錄音導賞/外借服務查詢：2734 2156 / 2734 2157

The Hong Kong Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors. For details, please visit the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

### Public Guided Tour - Museum Introduction Service

This tour provides a comprehensive introduction to the history of the Museum, its collections and various services and activities it offers. Visitors are welcome to join the tour at the Information Counter on 1/F. No registration required. The tour in English starts at:

Daily 11:00 am & 4:00 pm

### Public Guided Tour - Thematic Tour

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. Visitors are welcome to join the tour at the entrance to the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

### Audio Guide Service

The audio guide service provides commentaries on highlight exhibits for users to enjoy at their own pace. English, Cantonese and Putonghua versions are available, and the daily rental fee for the audio player is HK\$10.

### Resource Centre

The Resource Centre has a wide range of reference materials includes books, periodicals and artist archives. Visitors can also browse the Museum's collections through the computers in the Centre. Please make an appointment before visiting.

Enquiries: 2734 2072

Opening hours:

Mon to Fri 9:30 am to noon; 2:30 pm to 5:00 pm

Sat 9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays



### Museum Collections on Web

The collections of the Museum currently include some 14,000 items. However, because of the limited exhibition space available, it is impossible to put them all on display, so the Museum has enriched its website database. You can look for your favourite works of art by using the search engine. We also hope that you will come to the Museum to appreciate the original works that are on display there. We are sure the Museum will offer you a wonderful experience!

### Public Access Collection Search System

The Museum has set up a collection search system in the 1/F Lobby for public access. You are welcome to use this facility to appreciate the works of art and search for information on the Museum's collections.

A wide range of education and extension services are available for schools, registered charities and registered non-profit making organizations. These organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

### Guided Tours

Guided tours will be conducted by well-trained museum docents. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose tour for specific exhibition (service may not available for every special exhibition) or Museum Introduction Tour.

Enquiries: 2734 2154 / 2734 2070



### Video Shows

A number of art video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

### Audio Guides

For details of the Audio Guides, please refer to the previous page. Schools and organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for free use of this service. Please visit the Museum's website for details and download of application form.

### Museum Loan Services

The Museum loans audio and visual materials and exhibits to schools and organizations for use in the classrooms and activities rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum.

Items for loan:

#### 1) Travelling Exhibitions

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

#### 2) Video Tapes/ VCDs

The Museum has produced several video tapes and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

#### 3) Teaching Kits

The Museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.



Video Shows/ Audio Guides/ Museum Loan Services Enquiries: 2734 2156 / 2734 2157



## 歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至 2367 5138。

電子郵件：[hkmafrds@netvigator.com](mailto:hkmafrds@netvigator.com)

網址：[www.museumfriends.org.hk](http://www.museumfriends.org.hk)

## 先睹為快

香港藝術館之友在本年二月二日假香港藝術館舉行了會員觀賞會，讓二百多位會員及嘉賓以第一時間欣賞「法國印象派繪畫珍品展」的精彩名畫。



利張錫齡女士致辭，歡迎「香港藝術館之友」名譽贊助人董趙洪娉女士及各嘉賓。  
Mrs Nancy Lee welcomes Friends' Honorary Patron Mrs Betty Tung and guests.



朱錦鸞博士及陶格博士與會員和嘉賓交流他們對籌辦這次期待已久的展覽的心得以及印象主義對當代繪畫之影響。  
Dr Christina Chu and Dr Greg Thomas discuss the making of the exhibition and the contemporary impact of the paintings.



## Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: [hkmafrds@netvigator.com](mailto:hkmafrds@netvigator.com)

Website: [www.museumfriends.org.hk](http://www.museumfriends.org.hk)

## First Sight

More than 200 Friends and their guests attended the Friends of the Hong Kong Museum of Art's private viewing of "Impressionism: Treasures from the National Collection of France" on 2 February 2005 at the Museum before the exhibition opened to the public.



展出共48幅印象派畫作精選自法國著名的奧塞博物館及其他法國美術館。

The exhibition brought together 48 celebrated impressionist paintings from the Musée d'Orsay and other major French museums.



FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

茶 具 文 物 館



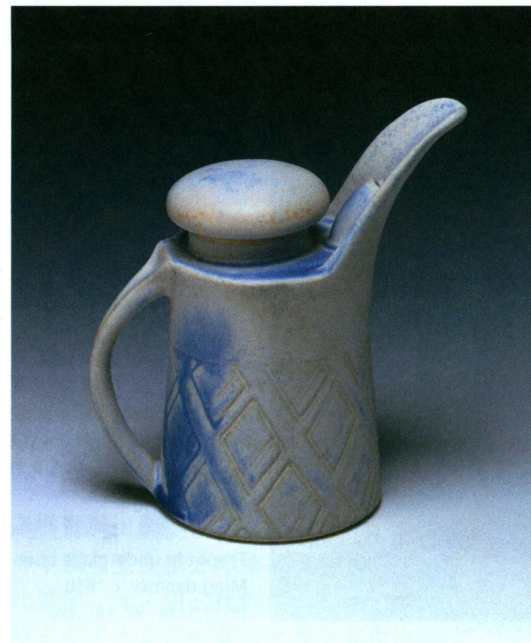


優異獎  
立花和子  
下午三點鐘的茶  
接板、拉坯陶器  
壺 高：19.3 厘米 闊：16.7 厘米  
各杯(連托)高：6.4 厘米 闊：17 厘米  
Prize of excellence  
Tachibana Kazuko  
Tea break at 3:00 p.m.  
Pottery, slab-building and throwing  
Teapot H: 19.3 cm W: 16.7 cm  
Each cups (with saucers) H: 6.4 cm W: 17 cm

## 陶 瓷 茶 具 創 作 展 覽 二 零 零 五

Tea Ware by Hong Kong Potters 2005

~ 14.11.2005



優異獎  
蕭錦嫻  
茶壺(二)  
拉坯、拉塑拓器  
高：17.5 厘米 闊：15.7 厘米  
Prize of excellence  
Siu Kam-han  
Teapot (II)  
Stoneware, throwing and pulling  
H: 17.5 cm W: 15.7 cm

是次展覽展出本港70位陶藝家共97件精心創製的陶瓷茶具及與喝茶有關的各類實用器皿。這批展品是從去年十月舉辦「陶瓷茶具創作比賽二零零四」的337件參賽作品中挑選出來。

展出作品均為當代製作，器物兼具實用與美感，造型既有傳統特色亦有創新變化，釉色及燒製技巧豐富而多樣化，充分反映本港陶藝家的想像力及創意。展示了自1986至2000年過往5屆「陶瓷茶具創作比賽」以來，本港陶藝的發展及成果。

為配合是次展覽，本館把評審的花絮、得獎者的示範及訪問片段安排於展廳內播放。此外，本館出版了一本展覽圖錄，歡迎市民選購。

Created by 70 local potters, the 97 items of outstanding tea ware and vessels related to tea-drinking featured in this exhibition were selected from a total of 337 entries in the ceramics competition that was held in October 2004.

Revealing the imagination and creative talents of Hong Kong potters - the styles on display range from traditional to avant-garde, while the decorative work features an abundant variety of glazes and firing techniques - the exhibits fulfil both functional and aesthetic requirements. Assembling the results of the past five "Tea Ware by Hong Kong Potters" competitions from 1986 to 2000, the exhibition reflects how local ceramic art has developed in recent years.

To accompany the exhibition, videos are shown in the galleries featuring reviews from the adjudicators as well as demonstrations and interviews with the award winners. In addition, a fully illustrated exhibition catalogue is on sale at the museum.



青花花鳥紋茶壺  
明代，約1640年  
高：13.5厘米 闊：18.2厘米  
Teapot in underglaze blue  
Ming dynasty, c.1640  
H: 13.5 cm W: 18.2 cm

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代（618 - 907）至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618 - 907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic ware in this exhibition is drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

## 中國茗趣 Chinese Tea Drinking



白文山黃石方印章  
余仲嘉（1908 - 1941年）刻  
高：6.2厘米 闊：2.2厘米 長：2.2厘米  
Square seal with four incised characters  
Carved by Yu Zhongjia (1908 - 1941)  
H: 6.2 cm W: 2.2 cm L: 2.2 cm

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960 - 1279) to the Ming dynasty (1368 - 1644), include ware of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen ware in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368 - 1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607 - 1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863 - 1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695 - 1765), Jiang Ren (1743 - 1795), Huang Yi (1744 - 1802), Xi Gang (1746 - 1803), Chen Yuzhong (1762 - 1806), Chen Hongshou (1768 - 1822), Zhao Zhichen (1781 - 1860), Qian Song (1818 - 1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation



**藝術分享與示範****Art Sharing and Demonstrations**

為配合「陶瓷茶具創作展覽二零零五」，本館特別安排一系列由獲獎藝術家主持的藝術工作坊及示範節目，詳情如下：

**與陶藝家共聚系列(粵語)****Meet the Potters Series****(in Cantonese)**

下午2:00至4:00

茶具文物館地下 一號展覽廳

免費節目 名額20位

須預先報名，報名表請參閱附錄。

**化妝土雕刻技法**

梁安妮女士

2005年7月16日(星期六)

截止申請：2005年7月7日(星期四)

下午5:00

公開抽籤：2005年7月8日(星期五)

上午11:00於羅桂祥茶藝館

**小品擺設製作示範**

林慧敏女士

2005年8月20日(星期六)

截止申請：2005年8月11日(星期四)

下午5:00

公開抽籤：2005年8月12日(星期五)

上午11:00於羅桂祥茶藝館

**拉塑技法**

蕭錦嫻女士

2005年9月17日(星期六)

截止申請：2005年9月8日(星期四)

下午5:00

公開抽籤：2005年9月9日(星期五)

上午11:00於羅桂祥茶藝館

**錄像節目****Video Programme**

免費欣賞。超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

**(一) 茶具文物館(15分鐘)**

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

**(二) 茗趣(20分鐘)**

星期一、三至日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

另有普通話/日語版本，

可要求特別播放。

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

**(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)**

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (in Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

**(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)**

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (in Cantonese)

2:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua / Japanese version is also

available upon request.

**茶具文物館古蹟文化之旅(粵語)**  
**Heritage Trail of the Flagstaff**  
**House Museum of Tea Ware**  
**(in Cantonese)**


茶具文物館是利用古老建築物重修而成的一所博物館，於1984年開放。現址前名旗杆屋或司令總部大樓，在1978年以前為駐港英軍總司令官邸。此幢蓋於1844至1846年間的兩層大樓，屬希臘復興期風格，為香港現存最古老的西式建築物之一。在1989年9月14日，根據古物及古蹟條例，茶具文物館被列為受保護的歷史建築物。

如果你有興趣了解及認識更多有關這幢香港19世紀中期西式建築物的背景歷史及現今遺留下來的文物遺蹟，歡迎你蒞臨參加逢星期六、日下午2:30在茶具文物館舉行的「茶具文物館古蹟文化之旅」。每次導賞團約一小時，每團名額以15人為限。免費節目，先到先得。

本館特別製作了精美紀念小冊送贈參加者，每人一份，送完即止。

**中國茶藝示範**  
**Demonstration on Chinese Tea**  
**Drinking**

位於羅桂祥茶藝館地下的中國茶室，定期舉行免費茶藝示範，每次均有不同主題，其中包括有中國茶的分類、泡茶方法、名茶品嚐及茶具簡介等。

逢星期二，以下日子除外

1. 每月第二個星期二

2. 「無我茶會」訓練講座日

(7月26日、8月23日及9月20日)

下午6:00至7:00

羅桂祥茶藝館地下茶室

免費節目，名額10位，

須預先報名，先到先得。

如有查詢或報名，請致電2801 7177。

The Teahouse at the ground floor of The K.S. Lo Gallery regularly organizes demonstrations of Chinese tea drinking with focus on various main themes, including the classification of tea, tea brewing methods and an introduction to tea ware.

Every Tuesday, except the following days:

1. The second Tuesday of each month

2. Briefing Session on *Wuwo* Tea Ceremony (26 Jul, 23 Aug and 20 Sep 2005)

6:00pm - 7:00pm

Teahouse, G/F, The K.S. Lo Gallery

Free programme, maximum 10 participants

For reservation &amp; enquiries, please contact the Teahouse at 2801 7177.



**茶藝活動**

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

**無我茶會**

無我茶會是一種茶會形式，起源於台灣，它的理念是推崇和平及共享，崇尚簡約自然。參加者須自備泡茶器具及茶葉，「人人泡茶、人人奉茶、人人喝茶」，以謙虛、包容的心把茶泡好，從而發揮無我茶會的七大精神：

1. 「無尊卑之心」(座次由抽籤決定)
2. 「無報償之心」(奉茶至左邊，飲茶自右邊)
3. 「無好惡之心」(以超然的心情欣賞每人帶來的茶葉)
4. 「無流派之分」(茶具型式與泡法不拘)
5. 「求精進之心」(把茶泡好)
6. 「遵守公共約定」(無需指揮與司儀)
7. 「培養團體默契」(互相協調及禮讓)



地點：茶具文物館北面草地(如天氣惡劣，將改於地下一、二號展覽廳內舉行)

免費節目，名額30位，須預先報名

報名表請參閱附錄，或於本館網址<http://hk.art.museum>下載。

基本要求：

1. 參加者須自備茶葉及泡茶器具(茶壺或茶盅一個、茶杯四隻、公道杯一隻、茶盤兩個、茶巾、坐墊及小型保溫容器一個(內盛熱水))。
2. 須先參加「無我茶會」講座。

舉行日期、講座及報名詳情如下：

「無我茶會」舉行日期 (星期六) 下午2:30至3:30	「無我茶會」講座 (星期二) 下午6:00至7:00	截止報名日期 (星期六) 下午5:00	公開抽籤日期 (星期一) 上午11:00
2005年7月30日	2005年7月26日	2005年7月16日	2005年7月18日
2005年8月27日	2005年8月23日	2005年8月13日	2005年8月15日
2005年9月24日	2005年9月20日	2005年9月10日	2005年9月12日

查詢請致電：2869 0690 / 2869 6690

**Tea Gathering**

Jointly organized by the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Lock Cha Tea Shop

**Wuwo Tea Ceremony**

Originating in Taiwan, the *wuwo* tea ceremony is a gathering that celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. Participants have to bring along their own teapot, cups, saucers and tea leaves, and to demonstrate modesty and their acceptance of others, each individual plays an equal part in brewing, serving and drinking the tea. The seven basic principles of the *wuwo* tea ceremony are:

1. There is no discrimination on the basis of social rank: all seats are allocated by drawing lots.
2. No reward or compensation is expected or given for serving tea, which is performed in a clockwise direction among the participants.
3. No preconceptions are to be held in the appreciation of the tea presented by another participant.
4. No preference is to be shown for any school of tea brewing or style of tea ware.
5. The continual pursuit of refinement in tea brewing.
6. Tea drinkers work together in mutual agreement. Thus, no host is required.
7. Mutual help, fellowship and courtesy are to be nurtured.

Venue: North lawn of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

(in case of inclement weather, the tea gathering will be held inside Galleries 1 and 2)

Free programme Application is required.

Maximum participants: 30

Please refer to the Appendices for the application form or download it from the Museum website <http://hk.art.museum>

Basic requirements:

1. Participants have to bring along their own tea leaves and tea ware (including a teapot or a covered bowl, 4 teacups, a tea jug, 2 tea trays, a towel, a seating mat and a small thermos flask of hot water.)
2. Participants have to attend one of the briefing sessions on the *Wuwo* Tea Ceremony in advance of the tea gathering.

The dates of the ceremonies, briefing sessions and application methods are listed as follows:

Wuwo Tea Ceremony (Saturdays) 2:30pm - 3:30pm	Briefing Session (Tuesdays) 6:00pm - 7:00pm	Application Deadline (Saturdays) 5:00pm	Lot Drawing (Mondays) 11:00am
30 Jul 2005	26 Jul 2005	16 Jul 2005	18 Jul 2005
27 Aug 2005	23 Aug 2005	13 Aug 2005	15 Aug 2005
24 Sep 2005	20 Sep 2005	10 Sep 2005	12 Sep 2005

For enquiries, please call 2869 0690 / 2869 6690.



### 免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列三個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣
3. 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

申請人請先致電2869 0690與楊小姐/區小姐預約參觀日期及時間(須至少三星期前至三個月內預約)，並於電話預約後一星期內填妥申請表及有關之證明文件(註冊慈善團體及非牟利機構適用)，郵寄至香港中區紅棉路十號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或傳真至2810 0021。

### Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking
3. Chinese Ceramics and Seals Donated by the K. S. Lo Foundation

Applicant should make a telephone booking (2869 0690) first (tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance), and completed application form together with the certified copy of the supporting documents (applicable to registered charitable organization and non-profit making institution) to Ms Yeung / Ms Au within one week after the telephone booking, otherwise the booking will be cancelled automatically. Applicant may send the application form by fax to 2810 0021 or by mail to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Docent Booking" on the envelope.

七月 JUL	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
3 (日 Sun) 4:45 pm	● 我們的世界(粵語)	
5 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範(粵語) #
6 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範(粵語) ● 我們的世界(粵語)	
10 (日 Sun) 4:45 pm	● 動物王國(粵語)	
13 (三 Wed) 4:45 pm	● 動物王國(粵語)	
16 (六 Sat) 2:00 pm		● 化妝土雕刻技法(粵語) #
17 (日 Sun) 4:45 pm	● 人間百態(粵語)	
19 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範(粵語) #
20 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範(粵語) ● 人間百態(粵語)	
24 (日 Sun) 2:00 pm	● 版畫創作在衣上一紙版技法A班(粵語) #	
2:30 pm	● 漫遊國畫天地—中國書畫的裝潢A班(粵語) #	
4:45 pm	● 小眼睛看大世界(粵語)	
26 (二 Tue) 6:00 pm		● 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
27 (三 Wed) 10:00 am 4:45 pm	● 鬼靈精怪—陶藝創作班(粵語) *# ● 小眼睛看大世界(粵語)	
29 (五 Fri) 2:00 am	● 版畫創作在衣上一紙版技法B班(粵語) #	
30 (六 Sat) 2:00 pm 2:30 pm	● 自然印記—陶藝製作A班(粵語) # ● 乾隆年間西洋風格版畫的興盛(普通話) Western Influence on Chinese Prints during the Reign of Emperor Qianlong (Putonghua)	● 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
4:00 pm	● 齊來聽故事(英語) Story Time (English)	
31 (日 Sun) 2:00 pm 4:45 pm	● 版畫創作伴我行—木版技法A班(粵語) # ● 奇趣夢幻樂園(粵語)	

- 專題講座
- 錄像節目
- 公開示範
- 特備活動
- 工作坊
- # 須預先報名

- Special Lecture
- Video Programme
- Open Art Demonstration
- Special Activity
- Art Workshop\* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- Application required

八月 AUG	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
2 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #
3 (三 Wed) 4:45 pm	● 奇趣夢幻樂園 (粵語)	
5 (五 Fri) 2:00 pm	● 版畫創作伴我行—木版技法B班 (粵語) #	
6 (六 Sat) 2:00 pm 2:30 pm	● 自然印記—陶藝製作B班 (粵語) # ● 中國蘇州園林 (粵語)	
7 (日 Sun) 2:30 pm 4:45 pm	● 漫遊國畫天地—中國書畫的裝潢B班 (粵語) # ● 法國羅亞爾河谷 (英語) Chateaux of the Loire, France (English)	
10 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範 (粵語) ● 法國羅亞爾河谷 (英語) Chateaux of the Loire, France (English)	
14 (日 Sun) 4:45 pm	● 奧地利瓦豪 (英語) Wachau, Austria (English)	● 中國茶藝示範 (粵語) #
16 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #
17 (三 Wed) 4:45 pm	● 奧地利瓦豪 (英語) Wachau, Austria (English)	
20 (六 Sat) 2:00 pm 2:30 pm 4:00 pm	● 法國楓丹白露 (粵語) ● 齊來聽故事 (英語) Story Time (English)	● 小品擺設製作示範 (粵語) #
21 (日 Sun) 2:30 pm 4:45 pm	● 漫遊國畫天地—中國書畫的裝潢C班 (粵語) # ● 法國楓丹白露 (英語) Fontainebleau, France (English)	
23 (二 Tue) 6:00 pm		● 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
24 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範 (粵語) ● 法國楓丹白露 (英語) Fontainebleau, France (English)	
27 (六 Sat) 2:30 pm	● 中國承德避暑山莊 (粵語)	● 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
28 (日 Sun) 4:45 pm	● 西班牙聖地牙哥 (英語) Santiago de Compostela, Spain (English)	
30 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #
31 (三 Wed) 4:45 pm	● 西班牙聖地牙哥 (英語) Santiago de Compostela, Spain (English)	

- 專題講座 Special Lecture
- 錄像節目 Video Programme
- 公開示範 Open Art Demonstration
- 特備活動 Special Activity
- 工作坊 Art Workshop
- # 須預先報名 Application required

九月 SEP	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
3 (六 Sat) 2:00 pm	● 石版畫紙—版畫創作A班 (粵語) #	
4 (日 Sun) 4:45 pm	● 神遊心賞—中國繪畫 (粵語)	
6 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #
7 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範 (粵語) ● 神遊心賞—中國繪畫 (粵語)	
11 (日 Sun) 4:45 pm	● 水墨(一) (普通話) Ink painting (I) (Putonghua)	
14 (三 Wed) 4:45 pm	● 水墨(一) (普通話) Ink painting (I) (Putonghua)	
17 (六 Sat) 2:00 pm 2:30 pm	● 石版畫紙—版畫創作B班 (粵語) # ● 中國承德避暑山莊 (粵語)	● 拉塑技法 (粵語) #
18 (日 Sun) 4:45 pm	● 水墨(二) (普通話) Ink painting (II) (Putonghua)	
20 (二 Tue) 6:00 pm		● 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
21 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 陶藝示範 (粵語) ● 水墨(二) (普通話) Ink painting (II) (Putonghua)	
24 (六 Sat) 2:30 pm	● 山水之道—劉秉衡水墨畫捐贈展 (粵語)	● 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
25 (日 Sun) 4:45 pm	● 山水 (英語) Landscape (English)	
27 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範 (粵語) #
28 (三 Wed) 4:45 pm	● 山水 (英語) Landscape (English)	

- 專題講座 / 專題講座 Special Lecture / Gallery Talk
- 錄像節目 Video Programme
- 公開示範 Open Art Demonstration
- 特備活動 Special Activity
- 工作坊 Art Workshop
- # 須預先報名 Application required

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：  
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。

- 資料不全或不明確者，恕不受理。

2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- **報名時暫時無須遞交劃線支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。**
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介(如個別課程有年齡限制，申請時請提供年齡證明副本。)
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超逾活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。

- 查詢電話 香港藝術館： 2734 2155  
茶具文物館： 2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間 香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00 下午2:00至5:30  
星期六：上午9:00至中午12:00

為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)

將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

\* 收費優惠細則 (每位申請者只可享有以下一項收費優惠)：

申請者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,

- Incomplete application form and materials will not be accepted.

2. A stamped and self-addressed envelope.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- **There is no need to submit cheque during the application period.**  
Successful applicants will be notified after the deadline for application.
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course (Photocopy of age identification should be submitted with the application form if there is age limit).
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.

- Enquiries: Hong Kong Museum of Art 2734 2155  
Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690/2869 6690

▼Office hours: Hong Kong Museum of Art Mon-Fri: 9:00 am - 1:00 pm; 2:00 pm - 5:30 pm  
Sat: 9:00 am - 12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware Mon - Sat: 10:00 am - 5:00 pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

\*Notes of discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

### 香港藝術館 工作坊報名表

### Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: \_\_\_\_\_

支票號碼: \_\_\_\_\_

總數: \_\_\_\_\_

課程編號 Course Code     (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title \_\_\_\_\_

#### 第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name				性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Daytime		晚間 Nighttime	傳真 Fax			
電郵 Email							
地址 Address							
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact				電話 Tel			

#### 第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
--------------	--	-----------	--	-----------	--	---------------------------------------	--

#### 第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent / Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動。

I \_\_\_\_\_ agree my child / children to attend the course mentioned above.

父母/監護人\*簽名 \_\_\_\_\_ 日期 \_\_\_\_\_  
Signature of Parent / Guardian\* \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

#### 第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

本人申請 半價/九折\*收費優惠, 並已夾附證明文件。  
I apply for 50 %/ 10% discount with the enclosed document.

本人申請設有年齡限制之課程, 並已夾附年齡證明文件。  
I apply for a course with age restriction and relevant identity document is enclosed.

申請人簽署 \_\_\_\_\_ 日期 \_\_\_\_\_  
Signature of applicant \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

\* 請刪去不適用者 Please delete inappropriate.

如有需要可將表格影印/放大。 Please enlarge / photocopy this form if required.

報名時無須遞交支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便通知抽籤結果。  
Please use separate form and self-addressed envelope when applying different programmes.

### 茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

### Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

#### 第一部份 Part I

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 性別 Sex: \_\_\_\_\_ 年齡 Age: \_\_\_\_\_

電話 Tel: (日 Day) \_\_\_\_\_ (夜 Night) \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

通訊地址 Correspondence address: \_\_\_\_\_

#### 第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: \_\_\_\_\_ (只填寫一天)▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" \_\_\_\_\_ (One day only)▲

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

#### 第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop Selected

工作坊名稱 Workshop title: \_\_\_\_\_

本人 申請 / 不申請# 收費優惠\*, 並附上有關證明文件

I apply / do not apply# for discount\* and relevant document is enclosed

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

\*請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

#### 第四部份 Part IV 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

節目名稱 Programme title ▲: \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

#### 第五部份 Part V

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動

I \_\_\_\_\_ agree my child/children# to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人\*姓名 \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_  
Signature of Parent/Guardian#: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

如有需要, 可將表格影印/放大。 Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。 There is no need to submit cheque together with the application form.

每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

\*請刪去不適用者。 Please delete as appropriate.

#### 由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ \_\_\_\_\_

支票號碼 Cheque no.: \_\_\_\_\_ 總額 Total amount: HK\$ \_\_\_\_\_

**藝術館開放安排：**

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館經已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

**藝術館活動：**

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
  - i. 三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號  
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
  - ii. 八號風球或以上  
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
  - i. 八號風球或以上  
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
  - ii. 黑色暴雨警告訊號  
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

**Museum Opening:**

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

**Museum Programmes:**

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
  - i. Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning  
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
  - ii. Typhoon signal No.8 or above  
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
  - i. Typhoon signal No.8 or above  
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
  - ii. Black rainstorm warning  
If black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

**康樂及文化事務署轄下其他博物館****三棟屋博物館**

新界荃灣古屋里2號  
電話:2411 2001  
逢星期二休館

**上窰民俗文物館**

新界北潭涌自然教育徑  
電話:2792 6365  
逢星期二休館

**古物古蹟辦事處**

九龍尖沙咀彌敦道136號  
電話:2721 2326  
逢星期日休息

**李鄭屋漢墓博物館**

九龍深水埗東京街41號  
電話:2386 2863  
逢星期四休館

**香港太空館**

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話:2721 0226  
逢星期二休館

**香港文化博物館**

新界沙田文林路1號  
電話:2180 8188  
逢星期二休館

**香港科學館**

九龍尖沙咀科學館道2號  
電話:2732 3232  
逢星期四休館

**香港海防博物館**

香港筲箕灣東喜道175號  
電話:2569 1500  
逢星期四休館

**香港電影資料館**

香港西灣河鯉景灣道50號  
查詢電話: 2739 2139  
逢星期四休館

**香港歷史博物館**

九龍尖沙咀漆咸道南100號  
電話:2724 9042  
逢星期二休館

**香港鐵路博物館**

新界大埔墟崇德街13號  
電話:2653 3455  
逢星期二休館

**羅屋民俗館**

香港柴灣吉勝街14號  
電話:2896 7006  
逢星期四休館

**藝術推廣辦事處**

香港堅尼地道7號A  
電話: 2521 3008  
逢星期二休館

**Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department****Antiquities & Monuments Office**

136 Nathan Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 2326  
Closed on Sundays

**Art Promotion Office**

7A Kennedy Road, Central,  
Hong Kong  
Enquiries: 2521 3008  
Closed on Tuesdays

**Hong Kong Film Archive**

50 Lei King Road,  
Sai Wan Ho, Hong Kong  
Enquiries: 2739 2139  
Closed on Thursdays

**Hong Kong Heritage Museum**

1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.  
Enquiries: 2180 8188  
Closed on Tuesdays

**Hong Kong Museum of Coastal Defence**

175 Tung Hei Road,  
Shau Kei Wan, Hong Kong

Enquiries: 2569 1500  
Closed on Thursdays

**Hong Kong Museum of History**

100 Chatham Road South,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2724 9042  
Closed on Tuesdays

**Hong Kong Railway Museum**

13 Shung Tak Street,  
Tai Po Market, N.T.  
Enquiries: 2653 3455  
Closed on Tuesdays

**Hong Kong Science Museum**

2 Science Museum Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2732 3232  
Closed on Thursdays

**Hong Kong Space Museum**

10 Salisbury Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 0226  
Closed on Tuesdays

**Law Uk Folk Museum**

14 Kut Shing Street,  
Chai Wan, Hong Kong  
Enquiries: 2896 7006  
Closed on Thursdays

**Lei Cheng Uk Han Tomb Museum**

41 Tonkin Street,  
Sham Shui Po, Kowloon  
Enquiries: 2386 2863  
Closed on Thursdays

**Sam Tung Uk Museum**

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.  
Enquiries: 2411 2001  
Closed on Tuesdays

**Sheung Yiu Folk Museum**

Pak Tam Chung Nature Trail,  
Sai Kung, N.T.  
Enquiries: 2792 6365  
Closed on Tuesdays

## 學校或非牟利團體

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

## 博物館入場證

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次免費參觀下列博物館的展覽廳(部份特備展覽除外)：  
香港藝術館、香港科學館、香港太空館(天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

### 博物館入場證費用@

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	—
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

\* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

\*\* 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

## School or Non-profit-making Organization

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

## Museum Pass

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited free admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums (excluding some special exhibitions): Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

\* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

\*\* Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.





### 心符 — 韓志勳的藝術

2005年編製

平裝一冊：144頁；80幅彩圖

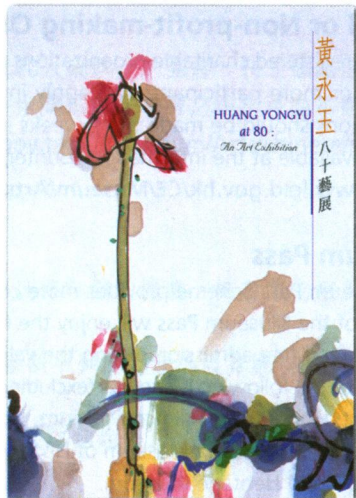
**Secret Codes - The Art of Hon Chi-fun**  
Published 2005

Paperback: 144 pages; 80 plates

售價Price: HK\$210 ISBN: 962-215-196-5

此圖錄輯錄了59件韓志勳的代表作，除歷年以「圓」為基本意念的油彩、塑膠彩、絲印及版畫精選作品外，亦涵蓋了他早期的風景畫作、1960年代的黑白作品以至2004年後的新作。圖錄中還刊載了兩篇由韓志勳及夫人蔡切姿女士撰寫的文章、韓氏的詩及年表，讓讀者對這位一代藝術家的創作有更深的認識和體會，並解讀他心中的密碼。

Presenting 59 images of representative works by Hon Chi-fun, this catalogue features early landscapes, black-and-white works done in the 1960s and the most recent works executed in 2004, with a special focus on the "Circle" theme that is characteristic of the paintings Hon has created over the last decades. Also containing two articles written by Hon and his wife Ms Choi Yan-chi, poems by Hon and a chronology of his life and career, the catalogue brings together all this information in a valuable reference work that will enhance the reader's study and appreciation of Hon's creativity and provide clues for deciphering the secret codes of the artist.



### 黃永玉八十藝展

2004年編製

精裝一冊：170頁；56幅彩圖

**Huang Yongyu at 80:**

**An Art Exhibition**

Published 2004

Hardcover: 170 pages; 56 plates

售價 Price: HK\$260 ISBN: 962-215-192-2

圖錄精選黃永玉水墨作品共56件，這些作品均為黃氏近年作品，顯示黃永玉在藝術創作上十分活躍，即使年屆八十高齡仍能孜孜不倦。

This catalogue features a total of 56 ink paintings by Huang Yongyu, most of them produced in the last few years and revealing that, even at the age of eighty, Huang is still actively exploring the world of artistic creation.

香港藝術館書店有售。

Available at the Book Shop of the Hong Kong Museum of Art.



### 陶瓷茶具創作展覽二零零五

2005年編製

平裝一冊：136頁；97幅彩圖

**Tea Ware By Hong Kong Potters 2005**  
Published 2005

Paperback: 136 pages; 97 plates

售價 Price: HK\$180

ISBN: 962-215-195-7

《陶瓷茶具創作展覽二零零五》圖錄輯錄了茶具文物館於去年舉行陶瓷茶具創作比賽的10件得獎及87件入選作品的精美彩圖，亦刊載了5位評審的文章，讓讀者對香港陶藝家及陶瓷茶具藝術的發展有更深入的认识。

The catalogue "Tea Ware By Hong Kong Potters 2005" features the ten award-winning works of art and 87 selected entries from the ceramics competition "Tea Ware By Hong Kong Potters" held in 2004 as well as review articles by five adjudicators of the competition. It provides the readers a fascinating insight into the talents of Hong Kong potters and the development of local ceramic tea ware.

茶具文物館禮品店及香港藝術館書店有售。  
Available at the Gift shop of the Flagstaff House Museum of Tea Ware and the Book Shop of the Hong Kong Museum of Art.

如欲查閱更多香港藝術館出版刊物之詳情，歡迎瀏覽網頁：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/publications/cpublications.html>

For more information about other museum publications, please visit our website:

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/publications/epublications.html>

# 香港藝術館通訊

## MUSEUM NEWSLETTER

### 7 - 9.2005

---

## 工作小組

### 編輯：

館長(現代藝術) : 鄧海超  
一級助理館長(教育) : 林婉雯  
二級助理館長(教育) : 朱雅明  
二級助理館長(教育) : 莫潤棟

### 設計：

二級技術主任(設計) : 李靜芬

## Production Team

### Editorial:

Curator (Modern Art) : TANG Hoi-chiu  
Assistant Curator I (Education) : Maria Yuen-man LAM  
Assistant Curator II (Education) : Serena Ngar-ming CHU  
Assistant Curator II (Education) : Bernadette Yun-tai MOK

### Design:

Designer II: Chloe Ching-fan LEE



本通訊由香港藝術館於2005年編印。  
版權屬康樂及文化事務署所有© 2005年。  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2005.  
Copyright© 2005 Leisure and Cultural Services Department.  
All rights reserved.

政府物流服務署印

Printed by the Government Logistics Department

